

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
средняя общеобразовательная школа №5
имени Героя Советского Союза Георгия Евдокимовича Попова
г. Николаевска-на-Амуре Хабаровского края

Исследовательская работа *на тему:* *«Butterflies in one's stomach»* *«А у вас никогда не было бабочек в* *животе?»*

Подготовили:

Галушко Екатерина Алесеевна,
Миролевич Евгения Валерьевна
ученицы 10 класса
МБОУ СОШ №5

Проверила:

Луцева Светлана Владимировна
учитель английского языка
МБОУ СОШ №5

План

- **1. Введение.**
- Проблема
- Актуальность выбранной темы
- Цель
- Гипотеза
- Новизна
- Задачи
- Методы исследования
- **2. Основная часть.**
- Что такое идиомы?
- Историческая справка
- Соотнесение русских и английских идиом
- Анализ английских идиом
- А) идиомы связанные с цветом
- Б) самые популярные английские идиомы
- В) зооморфизмы, как часть идиоматических выражений

- **3. Практическая часть.**
- Внеклассное мероприятие по английскому языку «Тонкости языка»
- Видеофайл (Изучение идиом в песнях)
- Социальный опрос
- **4. Заключительная часть**
- Вывод
- Значимость
- Используемая литература



Введение

Насколько же необходимо знание и использование английских идиом в изучении английского языка? Самый частый вопрос: как часто используют идиомы в английском языке? Ответ: очень часто. Идиоматический язык — это язык, в котором на одном языке говорят, а на другом языке мыслит. Как показывает практика, человек, говорящий на идиоматическом языке, знает, что он говорит, но не знает, что он мыслит. Идиоматический язык — это язык, в котором мыслит, но не знает, что он говорит. Идиоматический язык — это язык, в котором мыслит, но не знает, что он говорит. Идиоматический язык — это язык, в котором мыслит, но не знает, что он говорит.



Проблема

Идиомы - источник знаний о взглядах и представлениях, как они формировались в сознании людей разных эпох. Это история общественной мысли.

Актуальность выбранной темы

При изучении английского языка мы часто сталкиваемся с выражениями, смысл которых очень трудно уловить, несмотря на то, что знаем перевод всех составных слов. Такие выражения называются идиомами.

Знакомясь с фразеологизмами на уроках английского языка, мы заинтересовались этой темой. Ведь, как говорил Александр Владимирович Кунин, крупнейший специалист по фразеологии английского языка: «Фразеология – это сокровищница языка».

Страноведческая ценность идиоматических выражений заключается в достоверности их содержания. Анализируя их, можно проследить историю страны, частично ознакомиться с ее обычаями и традициями, получить представление о менталитете народа, говорящего на языке.

Гипотеза

Знание идиоматических выражений необходимо, так как обогащает запас, помогает усвоить образный строй языка.



Цель

- 1) Изучение идиом английского языка, их значения и употребление в речи;
- 2) Установление связи между английскими и русскими идиомами.



Задачи

- 1) Изучить учебную литературу, различные источники по данной теме;
- 2) Исследовать определения идиом и выявить универсальное;
- 3) Выявить знания учащихся нашей школы по теме;

- **Предмет исследования:** идиоматические выражения, пословицы в английском и русском языке
- **Методы исследования:**
 - 1) Анализ идиоматического фонда английского языка;
 - 2) Интерпретирование литературы по исследуемой проблеме;
 - 3) Сравнительно-сопоставительный метод;
 - 4) Иллюстративный метод;
 - 5) Анкетирование учащихся в знании идиом;
 - 6) Обобщения

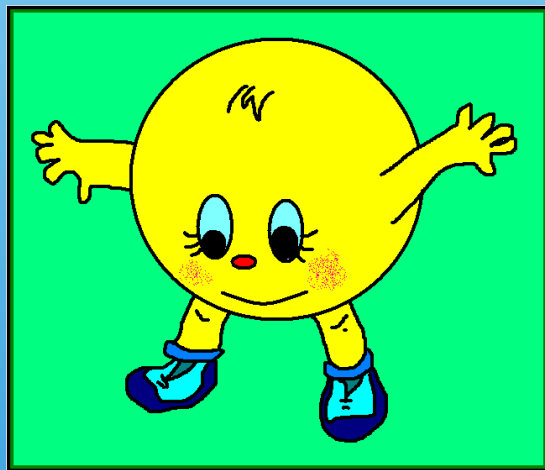




- **Гипотеза**
- *Знание идиоматических выражений необходимо, так как обогащает словарный запас, помогает усвоить образный строй языка.*
- **Новизна**
- *1) Сделана попытка преодолеть противоречия в понимании английской и русской идиомы*
- *2) Предложен анализ и сравнение языковых единиц (идиом)*
- *3) Определен критерий разграничения межъязыковой идиоматичности, установлен характер их сходства и различия в отечественном и иностранном языках.*
-



Что же такое идиома? *В переводе с греческого (idioma) – особенность, своеобразие.* Идиома – это когда какое-либо выражение теряет свое буквальное значение и приобретает особый смысл, нередко даже не связанный со смыслом отдельных слов в выражении.



Историческая справка

Подобные фразы мы ежедневно используем в речи, совсем не задумываясь об их изначальном значении и происхождении.

Почему последнее предупреждение именно китайское? Кто такая тихая сапа? И почему успешное дело должно выгореть?

Всему есть историческое или лингвистическое объяснение. За каждым оборотом стоит либо значимое событие, либо реалии прошлого, либо вышедшее из употребления значение слова..

Для того чтобы узнать, как происходят идиомы, рассмотрим этот процесс. В самом начале перед нами – обычное предложение, всем понятное, хотя, как и любое другое, содержит в себе какой-то другой смысл.

Далее в языке исчезает или изменяется какое-то слово. Это приводит, с одной стороны, к некоторому изменению в значении всего сочетания, а с другой стороны – это слово обогащает (в смысловом отношении) это выражение и создает метафору, которая из поэтической находки одного человека становится всеобщим достоянием. **Это образное выражение – идиома, в которой скрыт намек на очень многие ситуации.**



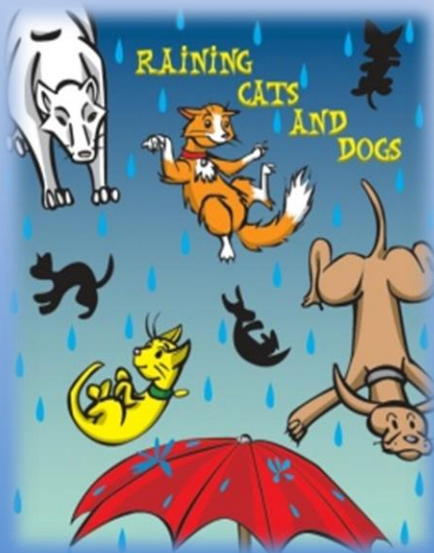
На Климатические условия/ Меркантильность/ **Основное**



направление развития/ Традиции

1) «*It never rains but it pours*» (дословно «Беда обрушивается не дождем, а ливнем») - «**Беда не приходит одна**»;

2) «*Rain at seven, fine at eleven*» (дословно «Дождь в 7, прояснение в 11») - «**Семь пятниц на неделе**».



«*To carry coals to Newcastle*» - Возить уголь в Ньюкасл - «**Ездить в Тулу со своим самоваром**»



Русский язык Соотнесение идиом

English

Убить двух зайцев.

Одновременно выполнять
два разных дела, осуществлять
сразу два разных намерения.



To kill two birds with one stone

добиться осуществления
двух целей.



Лить как из ведра.

о проливном дожде.



It rains cats and dogs.

"What sort of day is it?"
"It's raining cats and dogs."



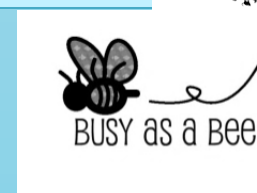
Как белка в колесе.

Означает быть в постоянных
хлопотах, суетиться



To be busy as a bee .

-How are you today, Sydney?
You're looking very well...
Busy as a bee as usual, I suppose



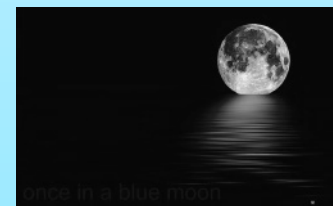
Когда рак на горе свистнет

неизвестно когда;
в неопределенном будущем
времени; никогда



Once in a blue moon.

то, что происходит крайне редко. Например: "I visit my
grandmother once in a blue moon. She lives in Cuba."



Как ветром сдуло.

Быстро, молниеносно, мгновенно исчез



To vanish into thin air.

Пропасть,
The university student vanished into thin air



Быть между молотом и наковальней.

Быть в трудном,
опасном положении,
когда неприятности
угрожают с двух сторон.



To be between the devil and the deep blue sea.Sir

William's between the devil and
the deep sea, as it strikes me.



Душа нараспашку.

Очень чистосердечный, откровенный.



Open-hearted.

великодушный, добрый,
открытый, чистосердечный



Обещать золотые горы

- на деле воздушные замки;
обещать что-то нереальное.



To promise the moon.

To promise something unreal.



Носить воду в решете.

заниматься ненужным и
бессмысленным делом.



To plough the sand.

зря трудиться;
заниматься бесполезным делом.



Проанализируем некоторые из них:

1) *To have green fingers* (дословно- «иметь зелёные пальцы»)-любить садоводство, быть удачливым садоводом.

Значение идиомы: Так говорят о хороших садоводах, огородниках. Выражение употребляется в позитивном значении, когда человека хотят похвалить за его таланты в выращивании каких-либо растений. Чаще всего так говорят о садоводах.



A red herring (дословно- «рыжая селёдка») - отвлекающий манёвр, в детективах используется как «подсадная утка»

Значение идиомы: «Рыжая селедка» означает какой-то посторонний предмет, который отвлекает внимание от главной мысли текста или разговора, отвлекающий маневр, то, что вводит человека в заблуждение. Очень и очень странное для нас выражение. Зато легко запоминается. Рыжий — яркий цвет, а яркие цвета всегда бросаются в глаза и могут отвлечь наше внимание от чего-то по-настоящему важного.



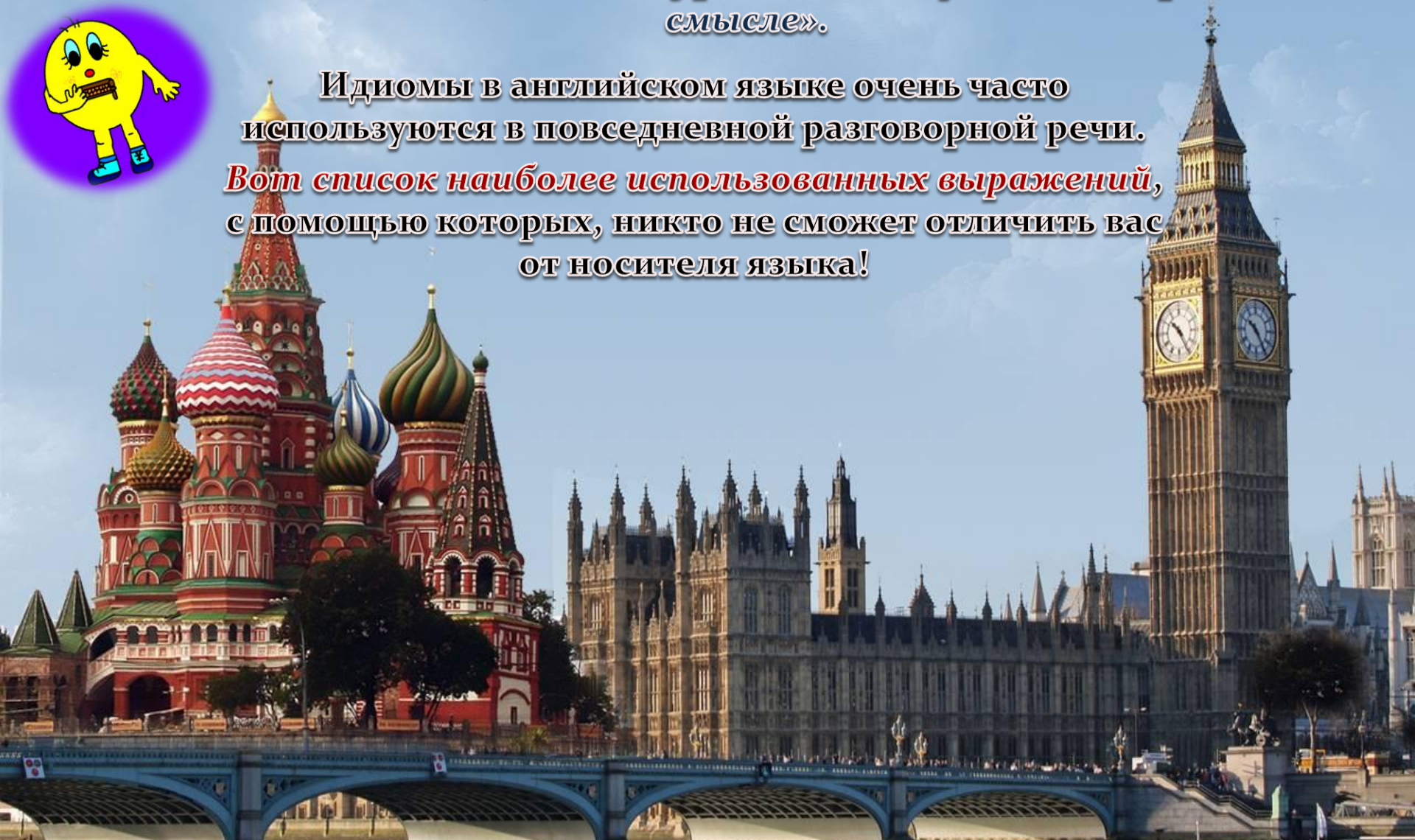
Каждый язык имеет свою собственную коллекцию изречений, при дословном переводе которых, получается набор слов без какого-либо смысла.

Фразеологизмы (*idioms*) – выражения, которые присущи носителям языка, то есть фразы используются в «переносном смысле».



Идиомы в английском языке очень часто используются в повседневной разговорной речи.

Вот список наиболее использованных выражений, с помощью которых, никто не сможет отличить вас от носителя языка!



Самые популярные идиомы в английском

“A piece of cake” or “as easy as pie” – “The exercise that I’ve finished was a piece of cake.” – Нет, это не то, что вы подумали! Ни о каких пироженках и тортиках речь не идет. Если вы говорите, что для вас что-то является «a piece of cake», то это означает, что вам очень легко справится с этим. Ведь, что может быть легче, чем съесть кусочек ароматного только испеченного пирога.



“Cost an arm and a leg”

- – это мог бы быть мир из наших кошмаров, где за каждую покупку от нас бы требовали отрубить руку или ногу, как дань богам за сумочку Луи Вутон, например))) Когда что-то “costs an arm and a leg”,
- это означает, цена очень высока и товар очень дорогой.



Break a leg

“ – Ооо!! Еще одна идиома о ногах. Вам предстоит сдать экзамен, а ваш сосед по квартире, друг или знакомый говорит вам «сломай ногу»! Откуда эта злость, ведь вы не сделали ничего плохого, чтобы вам желали переломать кости. **На самом деле, эта фраза означает «ни пуха ни пера»!** Поэтому “break a leg”, когда будете сдавать экзамен у нас в native English!



“Let the cat out of the bag”

– И зачем держать кота в мешке? И кто его туда засунул? Наша идиома фактически означает раскрыть тайну или секрет. Поэтому не нужно звонить в службу спасений животных, просто откройтесь человеку, если считаете это нужным.



When pigs fly”

” – Вы когда-нибудь видели, чтобы свиньи летали? Мы тоже нет. Используйте эту идиому, если вы не верите тому, что что-нибудь произойдет, также как и не верите тому, что маленькие розовые свиньи будут парить к жаркому солнцу.



Bite off more than you can chew”

- Представьте, что официант приносит вам самый больший и самый сочный гамбургер в вашем любимом ресторане. Вы так голодны, что быстро хватаете его и откусываете огромный кусок. К сожалению, слишком огромный. И теперь, вы сидите как идиот, пытаясь протолкнуть этот кусок в горло, запивая все это водой и стараясь не подавиться. Так вот, это самое буквальное значение, **вы взялись за задачу, которая вам не под силу.**



” You can’t judge a book by its cover” –
Сколько удивительных книг вы не прочитали из-за того, что вам не понравилась обложка? Эта идиома связана не только с книгами, но и для всего в целом. ***По сути, означает, что вы не должны принимать решения на основе внешних факторов.***



“Scratch someone’s back” – Мы все знаем, как трудно почесать спину, и все сожалеем, что ваша рука не достаточно длинная или гибкая, чтобы дотянуться до назойливого места. Эта идиома означает, что вас просят не о том, чтобы почесать спину коллеге, а просто помочь в каком-нибудь деле, за что вас обязательно отблагодарят.



“Butterflies in one’s stomach”

– у вас никогда не было бабочек в животе? Не может быть?!! Каждый раз, перед особенным свиданием, когда вы влюблены или важной встрече, у вас, наверняка появляется странное чувство в желудке. Это и есть бабочки!! То есть, каждый раз, **когда вы нервничаете**, можете использовать эту идиому.



Так как идиоматические выражения в большинстве своем происходят из народа, животные не могли не найти в них отражения. Зооморфизмы широко распространены во фразеологии и используются, как в отечественном, так и в иностранном языках.

Зооморфизмы - переносные метафорические лексико-семантические варианты названий животных. Другими словами, любое употребление названия какого-либо животного - зооморфизм. Зооморфизмы широко распространены во фразеологии.

Английский вариант

Русский вариант

A bird may be known by its song

Видна птица по полету

Hunger drives the wolf out of the wood

Волка ноги кормят

Don't look a gift horse in the mouth

Дареному коню в зубы не смотрят

The cat shuts its eyes when it steals the cream

Знает кошка, чье мясо села

Rats leave the sinking ship

Крысы бегут с тонущего корабля



3. Практическая часть.

1) Внеклассное мероприятие по английскому языку

«Тонкости языка» [Приложение 1](#)

2) Видеофайл (Изучение идиом в песнях) [Приложение 2](#)

3) Социальный опрос учащихся школы среди 5-11 классов [Приложение 3](#)

Мероприятие «Тонкости языка» было проведено 12 февраля у 10-го класса, 20 февраля мы провели опрос на тему: «Butterflies in one's stomach» «А у вас никогда не было бабочек в животе?» среди 5-11 классов.

Изучив ответы социального опросы, мы выяснили, что старшеклассники познакомились с идиомами через фильмы, песни. Ребята 5-8 класса знают русские фразеологизмы, но пока затрудняются в соотнесении с английскими идиомами.

К внеклассному мероприятию «Тонкости языка» отнеслись заинтересованно.



Вывод

- 1) Фразеологизмы отражают своеобразие мышления и жизни каждого народа;
- 2) «Знание идиом обогащает словарный запас учащихся, помогает усвоить образный строй языка, развивает память, приобщает к народной мудрости;
- 3) В коротких образных предложениях, содержащих законченную мысль, легче запоминать новые слова.



Значимость исследования

Ранее идиоматику рассматривали как "аномалию", которая мешает описать язык, и поэтому спешили объявить идиомы несущественными языковыми образованиями.

Современные лингвистические концепции рассматривают идиомы элементами живого языка.

Идиомы играют важную роль в осуществлении процессов речевого мышления и общения и поэтому требуют исследования.





THANK
YOU
FOR
YOUR
ATTENTION

